**Chapter 1**

(Simons & Fennig 2017)

(Berry 1970)

(Holm 1988)

(Zarco 1938)

(Lipski 1992)

(Fyfe 1962:165)

(Huber 1999)

(Huber 1999)

(Yakpo 2013:194)

(Hammarström, Forkel & Haspelmath 2017)

(see e.g. Sala & Ngefac 2006 for Cameroon Pidgin)

(Yakpo 2011; 2016a)

(República de Guinea Ecuatorial 2007)

(Olo Fernandes 2012)

(see Zarco 1938:5–7 for a pungent exposition of this view)

(Yakpo 2016a)

(Yakpo 2009c; 2018)

(Lipski 1992:35–36)

(Lipski 1985; Castillo-Rodríguez & Morgenthaler García 2016)

(Yakpo 2013 discusses influences on Pichi from these languages)

(Lynn 1984)

(Bolekia Boleká 2007)

(2011)

(Alleyne 1980)

(Hancock 1986; 1987)

(e.g. Muysken & Smith 1990)

(e.g. Baker 1999)

(Faraclas 2004)

(Yakpo 2016b:22–23)

(Huber & Görlach 1996; Huber 1999; Baker & Huber 2001)

(Singler 1997)

(e.g. Hancock 1986; 1987; Smith 1987; 2015)

(Dillard 1973; Rickford 1999; Winford 2017)

(Smith 1987; 2001; 2015)

(cf. Dandeson Smith 2001)

(Yillah & Corcoran 2007:181)

(Yillah & Corcoran 2007:179)

(Finney 2004:72)

(2005; 2011)

(see Yakpo 2011 for a discussion of the orthography)

(e.g. Martín del Molino 1993; Cantús 2006)

(Fyle & Jones 1980)

(Coomber 1992)

(International African Institute 1930)

(Yakpo 2009a)

(Yakpo 2010)

(Michaelis et al. 2013)

**Chapter 3**

(Yakpo 2009b; Yakpo 2009a)

(e.g. Rountree 1972; Alleyne 1980; Devonish 1989; 2002; Good 2004; Rivera-Castillo 1998; Rivera Castillo & Faraclas 2006)

(e.g. Steien & Yakpo 2017)

(Lipski 2015; Steien & Yakpo 2017)

(e.g. Berry 1970; Criper 1971; 1990; Alleyne 1980; Gussenhoven & Udofot 2010; Steien 2015)

(cf. Faraclas 1996; Good 2004, for pitch classes in Nigerian Pidgin and Saramaccan)

(also see Yakpo 2012a)

(Yip 2002:276)

(Suzuki 1998)

(Pierrehumbert 1980)

(cf. Hirst & Di Cristo 1998:18–20)

**Chapter 4**

(Farquharson 2007:30)

(Comrie & Thompson 1985)

(cf. Faraclas 1996:252)

(cf. Heine, Claudi & Hünnemeyer 1991:91–97)

(Yakpo 2012a)

(Downing 2001:6)

(cf. Odden 1996:117)

**Chapter 5**

(Mufwene 1986)

(Kouwenberg 1994:160)

(cf. Haspelmath 1994:182–183)

(Haspelmath 1997:48–52)

**Chapter 6**

(Sasse 1991a)

(Comrie 1976:44–51)

(Sasse 1991a:8)

(e.g. Winford 1993; Migge 2000)

(Chung & Timberlake 1985)

(Dahl 1985:69–102)

(Breu 1985; Sasse 1991b; 1991a)

(cf. Jaggar 2006)

(Comrie 1976:64–65)

(Heine 1994:36)

(Palmer 2001)

(Palmer 2001:76ff.)

(Nkengasong 2016)

(2008)

(Hopper 1982)

(e.g. Hopper & Thompson 1980; Longacre 1996; Youssef & James 1999)

(cf. Labov 1972:358)

(2000:398ff.)

(1989:63)

(Labov 1972)

(cf. Sasse 1991b:11–14)

(cf. Anderson 1982; Li, Thompson & Thompson 1982; Thompson & Thompson 1982; Slobin 1994)

(Labov 1972)

(Stassen 1985)

(cf. Blanker & Dubbeldam 2010:139)

**Chapter 7**

(Miestamo 2005:72ff.)

(Miestamo 2005)

(Jungraithmayr 1988)

(Muysken & Smith 1990)

(Drubig 2003)

(Chafe 1976:35ff.)

(Heine & Kuteva 2002:96)

(e.g. Koopman 1984; Larson & Lefebvre 1991)

(Muysken 1978)

**Chapter 8**

(cf. Ameka 2007)

(Longacre 1996:200ff.)

(Levinson 2003:24)

(Beller, Bender & Bannardo 2005:222)

(Beller, Bender & Bannardo 2005:221)

**Chapter 9**

(Levin 1993:201)

(Hopper 1985)

(cf. Croft 1990; Haspelmath 1993; Levin & Hovav 1995)

(cf. Muysken 2000:184ff.)

(see Essegbey 1999 for Ewe)

(Baron 1971)

(cf. Næss 2007)

(Hopper 1985)

(Tenny 1994; Næss 2007)

(Kemmer 1993)

(cf. Yakpo 2012b; 2017a)

(Cristofaro 2003)

(Lehmann 1988)

(cf. Bybee, Perkins & Pagliuca 1994:213–30; Song 2001:25–33)

**Chapter 10**

(Mithun 1988:349–353)

(Güldemann 2008:422ff.)

(Güldemann 2008)

(cf. Güldemann 2008:272–275)

(cf. Güldemann 2008:398ff.)

(cf. Keenan & Comrie 1977)

(Sankoff & Brown 1976)

(Tarallo 1983)

(cf. Keenan 1985:148)

(Tarallo 1983; 1985)

(cf. Bickerton 1981:59)

**Chapter 11**

(Aikhenvald 2006:21)

(Durie 1997)

(2006)

(Aikhenvald 2006:14–15)

(Ameka 2006)

(Schultze-Berndt & Himmelmann 2004; Himmelmann & Schultze-Berndt 2006)

(cf. Himmelmann & Schultze-Berndt 2006)

(Enfield 2002)

(Finney 2004:72)

**Chapter 12**

(e.g. Westermann 1930:187–189; Doke 1935:118–119; Dingemanse 2017)

(Kockelman 2003)

(Ameka 1992a)

(1992a; 1992b)

(Ameka 1992a)

(Bloomfield 1935:176; Ameka 1992a)

(Longacre 1996:39)

(Figueroa 2005)

(Rickford & Rickford 1976)

(Mühleisen 2005:209)

(Bilby 1983:50)

(Wilner 1994:50)

(cf. Abraham 1958)

**Chapter 13**

(Auer 1998:20)

(Myers-Scotton 1993)

(cf. Yakpo 2015; Yakpo 2017b)

(Auer 1999)

(Muysken 2000)

(cf. Yakpo 2009c; Yakpo 2018)

(cf. Sankoff & Poplack 1981)

(Clements 2009:20–21)

(cf. Meechan & Poplack 1995)

(Faraclas 1996:286)

(1993)

**References**

Abraham, Roy Clive. 1958. *Dictionary of modern Yoruba*. London: University of London Press.

Adegbite, Wale. 1993. Some features of language use in Yoruba traditional medicine. *African languages and cultures* 6(1). 1–10.

Aikhenvald, Alexandra Y. 2006. Serial verb constructions in typological perspective. In Alexandra Y Aikhenvald & Robert M W Dixon (eds.), *Serial verb constructions: a cross-linguistic typology*, 1–68. (Explorations in Linguistic Typology 2). Oxford: Oxford University Press.

Alleyne, Mervyn C. 1980. *Comparative Afro-American: an historical-comparative study of English-based Afro-American dialects of the New World*. Ann Arbor: Karoma Publishers.

Ameka, Felix. 1992a. Interjections: The universal yet neglected part of speech. *Journal of Pragmatics* 18(2). 101–118.

Ameka, Felix. 1992b. The meaning of phatic and conative interjections. *Journal of Pragmatics* 18(2). 245–271.

Ameka, Felix K. 2006. Ewe serial verb constructions and their grammatical context. In Aleksandra Y Aikhenvald & M W Dixon Robert (eds.), *Serial verb constructions: a cross-linguistic typology*, 124–143. Oxford: Oxford University Press.

Ameka, Felix K. 2007. The coding of topological relations in verbs: the case of Likpe (Sεkpεlé). *Linguistics* 45(5). 1065–1103.

Anderson, Lloyd B. 1982. The “perfect” as a universal and as a language-specific category. In Paul J Hopper (ed.), *Tense-aspect: between semantics and pragmatics*, 227–264. (Typological Studies in Language 1). Amsterdam: John Benjamins.

Auer, Peter. 1998. Introduction: Bilingual conversation revisited. In Peter Auer (ed.), *Code-switching in conversation: Language, interaction and identity*, 1–24. London: Routledge.

Auer, Peter. 1999. From codeswitching via language mixing to fused lects: Toward a dynamic typology of bilingual speech. *International Journal of Bilingualism* 3(4). 309–332.

Baker, Philip. 1999. Investigating the origin and diffusion of shared features among the Atlantic English Creoles. In Philip Baker & Adrienne Bruyn (eds.), *St. Kitts and the Atlantic Creoles: the texts of Samuel Augustus Mathews in perspective*, 315–364. London: University of Westminster Press.

Baker, Philip & Magnus Huber. 2001. Atlantic, Pacific, and world-wide features in English-lexicon contact languages. *English World-Wide* 22(2). 157–208.

Baron, Naomi. 1971. On defining cognate object. *Glossa* 5(1). 71–98.

Beller, Sieghard, Andrea Bender & Giovanni Bannardo. 2005. Spatial frames of reference for temporal relations: A conceptual analysis in English, German, and Tongan. *Proceedings of the Annual Meeting of the Cognitive Science Society*, 220–225. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Berry, Jack. 1970. A Note on the Prosodic Structure of Krio. *International Journal of American Linguistics* 36(4). 266–267.

Bickerton, Derek. 1981. *Roots of language*. Ann Arbor: Karoma Publishers.

Bilby, Kenneth M. 1983. How the “older heads” talk: a Jamaican Maroon spirit possession language and its relationship to the creoles of Suriname and Sierra Leone. *New West Indian Guide/ Nieuwe West-Indische Gids*(57). 37–88.

Blanker, J. C. M. & Jaap Dubbeldam. 2010. *Prisma woordenboek Sranantongo: Sranantongo-Nederlands, Nederlands-Sranantongo*. Houten: Prisma Woordenboeken en Taaluitgaven.

Bloomfield, Leonard. 1935. *Language*. Rev. ed. London: Allen & Unwin.

Bolekia Boleká, Justo. 2007. La enculturación bubi desde los préstamos léxicos del pidgin-english: procesos de lexicalización progresiva. PhD thesis, University of Salamanca.

Breu, Walter. 1985. Handlungsgrenzen als Grundlage der Verbklassifikation. In W Lehfeldt (ed.), *Slavistische Linguistik 1984*, 9–34. München: Otto Sagner.

Bybee, Joan L, Revere D Perkins & William Pagliuca. 1994. *The evolution of grammar: tense, aspect and modality in the languages of the world*. Chicago: University of Chicago Press.

Cantús, Dolores García. 2006. *Fernando Poo: una aventura colonial española. Vol I: Las islas en litigio: entre la esclavitud y el abolicionismo, 1777-1846*. Barcelona: Ceiba Ediciones.

Castillo-Rodríguez, Susana & Laura Morgenthaler García. 2016. Exploring glottopolitical dynamics in Africa: the Spanish colonial past and beyond. An introduction. *International Journal of the Sociology of Language*(239). 1–28.

Chafe, Wallace L. 1976. Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics, and point of view. In C N Li (ed.), *Subject and topic*, 25–55. New York: Academic Press.

Chung, Sandra & Alan Timberlake. 1985. Tense, aspect, and mood. In Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Vol. 1: Grammatical categories and the lexicon*, 202–258. Cambridge: Cambridge University Press.

Clements, J Clancy. 2009. *The linguistic legacy of Spanish and Portuguese: colonial expansion and language change*. (Cambridge Approaches to Language Contact). Cambridge: Cambridge University Press.

Comrie, Bernard. 1976. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.

Comrie, Bernard & Sandra A. Thompson. 1985. Grammatical categories and the lexicon. In Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description, Vol. 3: Grammatical categories and the lexicon*, 349–398. Cambridge: Cambridge University Press.

Coomber, Ajayi. 1992. The new Krio orthography and some unresolved problems. In Eldred D Jones, Karl I Sandred & Neville Shrimpton (eds.), *Reading and writing Krio*, 15–20. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis.

Criper, Lindsay. 1971. A classification of types of English in Ghana. *Journal of African Languages* 10(3). 6–17.

Criper-Friedman, Lindsay. 1990. The tone system of West African coastal English. *World Englishes* 9(1). 63–77.

Cristofaro, Sonia. 2003. *Subordination*. (Oxford Studies in Typology and Linguistic Theory). Oxford University Press.

Croft, William A. 1990. Possible verbs and the structure of events. In Savas L Tsonatzidis (ed.), *Meanings and prototypes: Studies in linguistic categorization*, 48–73. London: Routledge.

Dahl, Östen. 1985. *Tense and aspect systems*. London: Basil Blackwell.

Devonish, Hubert. 1989. *Talking in tones: A study of tone in Afro-European Creole languages*. Kingston: Caribbean Academic Publications.

Devonish, Hubert. 2002. *Talking rhythm stressing tone: the role of prominence in Anglo-West African Creole languages*. (Carribean Language Series 5). Kingston: Arawak Publications.

Dillard, John L. 1973. *Black English: its history and usage in the United States*. New York: Vintage Books.

Dingemanse, Mark. 2017. Expressiveness and system integration: On the typology of ideophones, with special reference to Siwu. *STUF - Language Typology and Universals* 70(2). 363–385. doi:10.1515/stuf-2017-0018.

Doke, Clement Martyn. 1935. *Bantu linguistic terminology*. London: Longmans, Green and Company.

Downing, Laura J. 2001. Tone (non-) transfer in Bantu verbal reduplication. *Proceedings of the International Workshop on the Typology of African Prosodic Systems*. University of Bielefeld.

Drubig, Hans Bernhard. 2003. Toward a typology of focus and focus constructions. *Linguistics* 41(1). 1–50.

Durie, Mark. 1997. Grammatical structures in verb serialization. In Alex Alsina, Joan Bresna & Peter Sells (eds.), *Complex predicates*, 289–354. Stanford, CA: CSLI Publications.

Enfield, Nicholas J. 2002. Cultural logic and syntactic productivity: Associated posture constructions in Lao. *Ethnosyntax: explorations in grammar and culture* 11213. 231–258.

Essegbey, James. 1999. *Inherent complement verbs revisited: towards an understanding of argument structure in Ewe*. (MPI Series in Psycholinguistcs). Nijmegen, Netherlands: MPI.

Essegbey, James A B K. 2008. The potential morpheme in Ewe. In Felix K Ameka & Mary Esther Kropp Dakubu (eds.), *Aspect and modality in Kwa languages*, 195–214. Amsterdam: John Benjamins.

Faraclas, Nicholas. 2004. Nigerian Pidgin English: Morphology and syntax. In B Kortmann, E W Schneider, K Burridge, T Mesthrie & C Upton (eds.), *A handbook of varieties of English, Vol 2: Morphology and syntax*, 828–853. Berlin: Mouton de Gruyter.

Faraclas, Nicholas G. 1996. *Nigerian Pidgin*. London: Routledge.

Farquharson, Joseph. 2007. Creole morphology revisited. In Umberto Ansaldo, Stephen Matthews & Lisa Lim (eds.), *Deconstructing creole*, 21–38. Amsterdam: John Benjamins.

Figueroa, Esther. 2005. Rude sounds: Kiss Teeth and negotiation of the public sphere. In Susanne Mühleisen & Bettina Migge (eds.), *Politeness and Face in Caribbean Creoles*, 73–99. (Varieties of English Around the World G34). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Finney, Malcolm Awadajin. 2004. Tone Assignment on Lexical Items of English and African Origin in Krio. In Geneviève Escure & Armin Schwegler (eds.), *Creoles, Contact and Language Change: Linguistics and Social Implications*, 221 – 236. Amsterdam: John Benjamins.

Fyfe, Christopher. 1962. *A history of Sierra Leone*. Oxford: Oxford University Press.

Fyle, Clifford N. & Eldred Durosimi Jones. 1980. *A Krio-English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.

Good, Jeffrey C. 2004. Tone and accent in Saramaccan: Charting a deep split in the phonology of a language. *Lingua*(114). 575–619.

Güldemann, Tom. 2008. *Quotative indexes in African languages: A synchronic and diachronic survey*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Gussenhoven, Carlos & Inyang Udofot. 2010. Word melodies vs. pitch accents: A perceptual evaluation of terracing contours in British and Nigerian English. *Proceedings of Speech Prosody 2010*. Chicago, USA.

Hajek, John. 2006. Serial verbs in Tetun Dili. In Alexandra Y Aikhenvald & Robert M W Dixon (eds.), *Serial verb constructions: a cross-linguistic typology*, 239–255. (Explorations in Linguistic Typology 2). Oxford: Oxford University Press.

Hammarström, Harald, Robert Forkel & Martin Haspelmath. 2017. *Glottolog 3.0.* Jena: Max Planck Institute for the Science of Human History. http://glottolog.org (7 July, 2017).

Hancock, Ian F. 1986. The domestic hypothesis, diffusion and componentiality: an account of Atlantic Anglophone creole origins. In Pieter Muysken & Norval Smith (eds.), *Substrata versus universals in creole genesis*, 71–102. Amsterdam: John Benjamins.

Hancock, Ian F. 1987. A preliminary classification of Anglophone Atlantic creoles, with syntactic data from thirty-three representative dialects. In Glenn G Gilbert (ed.), *Pidgin and creole languages: essays in memory of John Reinecke*, 264–333. Honolulu: Univ. of Hawai’i Press.

Haspelmath, Martin. 1993. More on the typology of inchoative/causative verb alternations. In Bernard Comrie & Maria Polinsky (eds.), *Causatives and transitivity*, 87–121. Amsterdam: John Benjamins.

Haspelmath, Martin. 1994. Implicational universals in the distribution of indefinite pronouns. *STUF-Language Typology and Universals* 47(3). 160–185.

Haspelmath, Martin. 1997. *Indefinite pronouns*. (Oxford Studies in Typology and Linguistic Theory). Oxford: Oxford University Press.

Heine, Bernd. 1994. On the genesis of aspect in African languages: the proximative. *Proceedings of the annual meeting of the Berkeley Linguistics Society*. 35–46.

Heine, Bernd, Ulrike Claudi & Friederike Hünnemeyer. 1991. *Grammaticalization: A conceptual framework*. Chicago and London: Chicago University Press.

Heine, Bernd & Tania Kuteva. 2002. *World Lexicon of grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

Himmelmann, Nikolaus P & Eva F Schultze-Berndt. 2006. Issues in the Syntax and Semantics of Participant-oriented Adjuncts: an introduction. In Nikolaus P Himmelmann & Eva F Schultze-Berndt (eds.), *Secondary predication and adverbial modification: The typology of depictives*, 1–68. Oxford: Oxford University Press.

Hirst, Daniel & Albert Di Cristo. 1998. *Intonation systems: a survey of twenty languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

Holm, John A. 1988. *Pidgins and creoles*. Cambridge; New York: Cambridge University Press.

Hopper, Paul J. 1982. Aspect between discourse and grammar: an introductory essay for the volume. In Paul J Hopper (ed.), *Tense-aspect: between semantics and pragmatics*, 3–18. (Typological Studies in Language 1). Amsterdam: John Benjamins.

Hopper, Paul J. 1985. Causes and affects. *Papers from the Parasession on Causitives and Agentivity*, 67–88. Chicago: Chicago Linguistics Society.

Hopper, Paul J. & Sandra A. Thompson. 1980. Transitivity in grammar and discourse. *Language* 56(2). 251–299.

Huber, Magnus. 1999. *Ghanaian Pidgin English in its West African context: a sociohistorical and structural analysis*. Includes CD-ROM. (Varieties of English Around the World G24). Amsterdam: John Benjamins.

Huber, Magnus & Manfred Görlach. 1996. West African Pidgin English. *English World-Wide* 17(2). 239–258.

International African Institute. 1930. *Practical Orthography of African Languages*. Oxford: Oxford University Press.

Jaggar, Philip J. 2006. The Hausa perfective tense-aspect used in wh-/focus constructions and historical narratives: a unified account. In Larry M. Hyman & Paul Newman (eds.), *West African Linguistics: Descriptive, Comparative, and Historical Studies in Honor of Russell G. Schuh*, 100–133. London: J.M. Dent & Co. http://eprints.soas.ac.uk/133/ (21 February, 2018).

Jungraithmayr, Herrmann. 1988. Zur Negation in afrikanischen Sprachen. In Kosta Peter (ed.), *Studia Indogermanica et Slavica, Festgabe für Werner Thomas zum 65. Geburtstag*, 485–496. (Specimina Philologiae Slavicae). München: Sager.

Keenan, Edward L. 1985. Relative clauses. In Timothy Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description. Vol. 2: Complex constructions*, 141–170. Cambridge University Press.

Keenan, Edward L. & Bernard Comrie. 1977. Noun phrase accessibility and universal grammar. *Linguistic inquiry* 8(1). 63–99.

Kemmer, Suzanne. 1993. *The middle voice*. Amsterdam: John Benjamins.

Kockelman, Paul. 2003. The meanings of interjections in Q’eqchi’Maya: From emotive reaction to social and discursive action. *Current Anthropology* 44(4). 467–490.

Koopman, Hilda Judith. 1984. *The syntax of verbs: From verb movement rules in the Kru languages to Universal Grammar*. Dordrecht: Foris.

Kouwenberg, S. 1994. *Berbice Dutch Creole*. (Mouton Grammar Library 12). Berlin: Mouton de Gruyter.

Labov, William. 1972. *Language in the inner city: studies in the Black English vernacular*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Larson, Richard & Claire Lefebvre. 1991. Predicate clefting in Haitian creole. *NELS*(21). 247–261.

Lehmann, Christian. 1988. Towards a typology of clause linkage. In John Haiman & Sandra Thompson (eds.), *Clause combining in grammar and discourse*, 181–225. (Typological Studies in Language 18). Amsterdam: John Benjamins.

Levin, Beth. 1993. *English verb classes and alternations: A preliminary investigation*. Chicago: University of Chicago Press.

Levin, Beth & Malka Rappaport Hovav. 1995. *Unaccusativity: At the syntax-lexical semantics interface*. Cambridge, MA: MIT press.

Levinson, Stephen C. 2003. *Space in language and cognition: Explorations in cognitive diversity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Li, Charles N, Sandra A Thompson & R McMillan Thompson. 1982. The discourse motivation for the perfect aspect: the Mandarin particle le. In Paul J Hopper (ed.), *Tense-aspect: between semantics and pragmatics*, 19–44. (Typological Studies in Language 1). Amsterdam: John Benjamins.

Lipski, John M. 1985. *The Spanish of Equatorial Guinea: the dialect of Malabo and its implications for Spanish dialectology*. (Beihefte Zur Zeitschrift Für Romanische Philologie Band 209). Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Lipski, John M. 1992. Pidgin English Usage in Equatorial Guinea (Fernando Poo). *English World-Wide* 13(1). 33–57.

Lipski, John M. 2015. “Toned-up” Spanish: Stress → pitch → tone(?) in Equatorial Guinea. In Christina Tortora, Marcel den Dikken, Ignacio L. Montoya & Teresa O’Neill (eds.), *Romance Languages and Linguistic Theory*, 233–256. Amsterdam: John Benjamins.

Longacre, Robert E. 1996. *The grammar of discourse*. New York and London: Plenum Press.

Lynn, Martin. 1984. Commerce, Christianity and the Origins of the “Creoles” of Fernando Po. *The Journal of African History* 25(3). 257–278.

Martín del Molino, Amador. 1993. *La ciudad de Clarence*. Malabo: Ediciones Centro Cultural Hispano-Guineano.

Meechan, Marjory & Shana Poplack. 1995. Orphan categories in bilingual discourse: Adjectivization strategies in Wolof-French and Fongbe-French. *Language Variation and Change* 7(2). 169–194.

Michaelis, Susanne Maria, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds.). 2013. *APiCS Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. http://apics-online.info/.

Miestamo, Matti. 2005. *Standard negation: The negation of declarative verbal main clauses in a typological perspective*. Walter de Gruyter.

Migge, Bettina. 2000. The origin of the syntax and the semantics of property items in the Surinamese plantation Creole. In John McWhorter (ed.), *Language change and language contact in Pidgins and Creoles*, 201–231. (Creole Language Library (CLL) 21). Amsterdam: John Benjamins.

Mithun, Marianne. 1988. The grammaticization of coordination. In John Haiman & Sandra Thompson (eds.), *Clause combining in grammar and discourse*, 331–359. (Typological Studies in Language 18). Amsterdam: John Benjamins.

Morgades Besari, Trinidad. 2005. Breve apunte sobre el español en Guinea Ecuatorial. *El español en el mundo: anuario 2005*. Rosario, Argentina: Instituto Cervantes. http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\_05/morgades/p01.htm (20 February, 2018).

Morgades Besari, Trinidad. 2011. Los criollos (Fernandinos-Kriös) de Guinea Ecuatorial. *La Gaceta de Guinea Ecuatorial*. Malabo, Equatorial Guinea, No. 162 edition, sec. Misceláneas.

Mufwene, Salikoko S. 1986. Number delimitation in Gullah. *American Speech* 61(1). 33–60.

Mühleisen, Susanne. 2005. Forms of address in English-lexicon Creoles: The presentation of selves and others in the Caribbean context. In Susanne Mühleisen & Bettina Migge (eds.), *Politeness and Face in Caribbean Creoles*, 195–223. (Varieties of English Around the World 34). Amsterdam: John Benjamins. doi:10.1075/veaw.g34.12muh.

Muysken, Pieter. 1978. Three types of fronting constructions in Papiamentu. In Frank Jansen (ed.), *Studies in fronting*. Lisse: Peter dé Ridder.

Muysken, Pieter. 2000. *Bilingual speech: A typology of code-mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Muysken, Pieter & Norval Smith. 1990. Question words in pidgin and creole languages. *Linguistics* 28(4). 883–903.

Myers-Scotton, Carol. 1993. *Social motivations for codeswitching: evidence from Africa*. (Studies in Language Contact). Oxford: Clarendon Press.

Næss, Åshild. 2007. *Prototypical transitivity*. Amsterdam: John Benjamins.

Nkengasong, Nkemngong. 2016. *A grammar of Cameroonian Pidgin*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Odden, David. 1996. Patterns of reduplication in Kikerewe. *OSU WPL*(48). 111–148.

Olo Fernandes, Lucas. 2012. Apropiación de la educación en Guinea Ecuatorial y Lenguas Nacionales. Barcelona, ms.

Palmer, Frank Robert. 2001. *Mood and modality*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pierrehumbert, Janet Breckenridge. 1980. The phonology and phonetics of English intonation. PhD thesis, Massachusetts Institute of Technology.

Pollard, Velma. 1989. The particle en in Jamaican Creole: A discourse-related account. *English World-Wide* 10(1). 55–68.

República de Guinea Ecuatorial. 2007. *Ley Núm. 5/2.007*. *Ley general de educación*.

Rickford, John R & Angela E Rickford. 1976. Cut-eye and suck-teeth: African words and gestures in New World guise. *The Journal of American Folklore* 89(353). 294–309.

Rickford, John Russell. 1999. *African American vernacular English: Features, evolution, educational implications*. Oxford: Wiley-Blackwell.

Rivera Castillo, Yolanda & Nicholas Faraclas. 2006. The emergence of systems of lexical and grammatical tone and stress in Caribbean and West African Creoles. *Sprachtypologie und Universalienforschung*(59). 148–169.

Rivera-Castillo, Yolanda. 1998. Tone and stress in Papiamentu: the contribution of a constraint-based analysis to the problem of creole genesis. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 13(2). 297–334.

Rountree, S Catherine. 1972. Saramaccan tone in relation to intonation and grammar. *Lingua* 29. 308–325.

Sala, Bonaventura Mbiydzenyuy & Aloysius Ngefac. 2006. What’s happening to Cameroon Pidgin? The depidginisation process in Cameroon Pidgin English. *Philologie im Netz (PhiN)* 36. 31–43.

Sankoff, David & Shana Poplack. 1981. A formal grammar for code‐switching. *Papers in Linguistics* 14(1). 3–45. doi:10.1080/08351818109370523.

Sankoff, Gillian & Penelope Brown. 1976. The origins of syntax in discourse: a case study of Tok Pisin relatives. *Language* 52(3). 631–666.

Sasse, Hans-Jürgen. 1991a. Aspect and aktionsart: a reconciliation. In Carl Vetters & Willy Vandeweghe (eds.), *Belgian Journal of Linguistics*, vol. 6, 31–45.

Sasse, Hans-Jürgen. 1991b. Aspekttheorie. In Hans-Jürgen Sasse (ed.), *Aspektsysteme*, 1–35. (Arbeitspapiere 14). Köln: Institut für Sprachwissenschaft, Universität zu Köln.

Schultze-Berndt, Eva & Nikolaus P Himmelmann. 2004. Depictive secondary predicates in cross-linguistic perspective. *Linguistic Typology* 8(1). 59–131.

Simons, Gary F & Charles D Fennig. 2017. Ethnologue: Languages of the World, Twentieth edition. *Dallas, Texas: SIL International*. https://www.ethnologue.com/ (12 July, 2017).

Singler, John Victor. 1997. The Configuration of Liberia’s Englishes. *World Englishes* 16(2). 205–231. doi:10.1111/1467-971X.00060.

Slobin, Dan I. 1994. Discourse origins of the present perfect. In William Pagliuca (ed.), *Perspectives on grammaticalization*, 119–133. (Current Issues in Linguistic Theory 109). Amsterdam: John Benjamins. doi:10.1075/cilt.109.04slo.

Smith, Dandeson. 2001. The use of preverbal particles in Sierra Leone Krio. Unpublished paper.

Smith, Norval. 1987. The genesis of the Creole languages of Surinam. PhD thesis, University of Amsterdam.

Smith, Norval. 2001. Reconstructing Caribbean plantation Pidgin English. Unpublished paper.

Smith, Norval. 2015. Ingredient X: the shared African lexical element in the English-lexifier Atlantic Creoles, and the theory of rapid creolization. In Pieter Muysken & Norval Smith (eds.), *Surviving the Middle Passage: The West Africa-Surinam Sprachbund*, 67–106. (Trends in Linguistics, Studies and Monographs (TiLSM) 275). Berlin: De Gruyter Mouton.

Song, Jae Jung. 2001. *Toward a typology of causative constructions*. München: Lincom Europa.

Stassen, Leon. 1985. *Comparison and universal grammar*. Oxford: Basil Blackwell.

Steien, Guri Bordal. 2015. Traces of the lexical tone system of Sango in Central African French. In E Delais-Roussarie (ed.), *Prosody and Language in Contact*, 29–49. Heidelberg: Springer.

Steien, Guri Bordal & Kofi Yakpo. 2017. Romancing with tone: on the outcomes of prosodic contact. Oslo/Hong Kong, ms.

Suzuki, Keiichiro. 1998. A Typological Investigation of Dissimilation. PhD thesis, University of Arizona.

Tarallo, Fernando. 1983. Relativization strategies in Brazilian Portuguese. Ph.D thesis, University of Pennsylvania.

Tarallo, Fernando. 1985. The filling of the gap: Pro-drop rules in Brazilian Portuguese. In Larry Dawain King & Catherine A. Maley (eds.), *Selected Papers from the XIIIth Linguistic Symposium on Romance Languages, Chapel Hill, N.C., 24-26 March 1983*. Amsterdam: John Benjamins.

Tenny, Carol L. 1994. *Aspectual roles and the syntax-semantics interface*. Dordrecht: Kluwer.

Thompson, Sandra A. & R. McMillan Thompson. 1982. The discourse motivation for the perfect aspect: the Mandarin particle le. *Tense–Aspect: Between Semantics and Pragmatics*, 19–43. Amsterdam.

Westermann, Diedrich. 1930. *A study of the Ewe language*. Translated from German by A.L. Bickford-Smith. London: Oxford University Press.

Wilner, John. 1994. *Wortubuku ini Sranan Tongo (Sranan Tongo – English dictionary)*. Paramaribo: Summer Institute of Linguistics (SIL).

Winford, Donald. 1993. *Predication in Caribbean English Creoles*. (Creole Language Library (CLL) 10). Amsterdam: John Benjamins.

Winford, Donald. 2000. Tense and aspect in Sranan and the creole prototype. In John McWhorter (ed.), *Language change and language contact in Pidgins and Creoles*, 383–442. (Creole Language Library (CLL) 21). Amsterdam: John Benjamins.

Winford, Donald. 2017. Some observations on the sources of AAVE structure: Re-examining the creole connection. In Cecelia Cutler, Zvjezdana Vrzić & Philipp Angermeyer (eds.), *Language Contact in Africa and the African Diaspora in the Americas*, 203–224. (Creole Language Library 53). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. doi:10.1075/cll.53.09win.

Yakpo, Kofi. 2009a. A grammar of Pichi. PhD thesis, Radboud University Nijmegen. http://hdl.handle.net/2066/79407 (2 March, 2018).

Yakpo, Kofi. 2009b. Tone in Pichi. *Proceedings of the 17th biennial conference of the Society for Caribbean Linguistics*, on CD-Rom. Port of Spain: University of the West Indies at St. Augustine, Trinidad & Tobago.

Yakpo, Kofi. 2009c. Complexity revisited: Pichi (Equatorial Guinea) and Spanish in contact. In Nicholas G. Faraclas & Thomas Klein (eds.), *Simplicity and complexity in creoles and pidgins*, 183–215. London: Battlebridge.

Yakpo, Kofi. 2010. *Gramática del Pichi*. (Laboratorio de recursos orales 13). Barcelona: Ceiba Ediciones.

Yakpo, Kofi. 2011. Lenguas de Guinea Ecuatorial: de la documentación a la implementación. *Oráfrica*(7). 13–28.

Yakpo, Kofi. 2012a. Reiteration in Pichi: Forms, functions and areal-typological perspectives. In Enoch A Aboh & Anne Zribi-Hertz (eds.), *The morphosyntax of reiteration in creole and non-creole languages*, 251–284. (Creole Language Library (CLL) 43). Amsterdam: John Benjamins.

Yakpo, Kofi. 2012b. Betwixt and between: Causatives in the English-lexicon creoles of West Africa and the Caribbean. In Jaako Leino & Ruprecht von Waldenfels (eds.), *Analytical causatives from “make” to “laskma,”* 9–39. München: Lincom Europa.

Yakpo, Kofi. 2013. Pichi. In Susanne Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds.), *The atlas of Pidgin and Creole language structures: English-based and Dutch-based languages*, vol. 1, 194–205. Oxford: Oxford University Press. http://apics-online.info/contributions/19 (2 March, 2018).

Yakpo, Kofi. 2015. Code-switching and social change: Convergent language mixing in a multilingual society. In Gerald Stell & Kofi Yakpo (eds.), *Codeswitching between structural and sociolinguistic perspectives*, 259–287. (Linguae et Litterae 43). Berlin: De Gruyter.

Yakpo, Kofi. 2016a. “The only language we speak really well”. The English creoles of Equatorial Guinea and West Africa at the intersection of language ideologies and language policies. (Ed.) Susana Castillo-Rodríguez & Laura Morgenthaler García. *International Journal of the Sociology of Language*(239). (Special Issue: Exploring Glottopolitical Dynamics in Africa: The Spanish Colonial Past and beyond). 211–233. doi:10.1515/ijsl-2016-0010.

Yakpo, Kofi. 2016b. O estatuto do pichi na Guiné Equatorial. *PLATÔ (Revista Digital do Instituto Internacional da Língua Portuguesa)* 3(6). (Glotopolítica Na Guiné Equatorial). 20–40.

Yakpo, Kofi. 2017a. Towards a model of language contact and change in the English-lexifier creoles of Africa and the Caribbean. *English World-Wide* 38(1). 51–77. doi:10.1075/eww.38.1.04yak.

Yakpo, Kofi. 2017b. Creole in transition: Contact with Dutch and typological change in Sranan. In Kofi Yakpo & Pieter Muysken (eds.), *Boundaries and Bridges: Language Contact in Multilingual Ecologies*, 57–85. (Language Contact and Bilingualism (LCB) 14). Berlin: De Gruyter Mouton.

Yakpo, Kofi. 2018. ¿El nacimiento de una lengua afrohispana?: La influencia del español en el idioma criollo inglés de Guinea Ecuatorial. In Dorothy Odartey-Wellington (ed.), *África y el Afro-hispanismo: Confluencias trans- e intra-continentales en las expresiones culturales hispánicas y africanas*, 243–259. Leiden: Brill.

Yillah, Mohamed Sorie & Chris Corcoran. 2007. Krio (Creole English). In John Holm & Peter L. Patrick (eds.), *Comparative creole syntax: Parallel outlines of 18 creole grammars*. London: Battlebridge Publications.

Yip, Moira. 2002. *Tone*. Cambridge: Cambridge University Press.

Youssef, Valerie & Winford James. 1999. Grounding via tense–aspect in Tobagonian Creole: discourse strategies across a creole continuum. *Linguistics* 37(4). 597–624.

Zarco, Mariano de. 1938. *Dialecto inglés-africano o Broken-English de la colonia española del Golfo de Guinea*. Turnhout, Belgium: H. Proost.